

Злополучный путешественник, или жизнеописание Джека Уильтона (отрывки)

Перевод В. Лесевича.

Пуришев Б. И. Хрестоматия по западноевропейской литературе. Эпоха Возрождения, т. II, М., 1962

OCR Бычков М.Н.

Томас Нэш (Thomas Nash, 1567–1600) – английский писатель. В 1586 г. получил степень бакалавра в Кембриджском университете. Путешествовал по Франции и Италии. Вел жизнь, полную лишений. Писал пьесы, а также сатиры и памфлеты, в которых смело бичевал пороки современной Англии. Нэш обнаруживает неукротимое остроумие, пишет языком сочным и сильным, близким к народному, являя собой полную противоположность эвфуизму. Его наиболее значительное создание – первый английский реалистический плутовской роман "Злополучный путешественник, или жизнеописание Джека Уильтона" ("The unfortunate Traveller, or the Life of Jack Wilton", 1594), написанный под известным влиянием испанской плутовской повести (английский перевод "Ласарильо с Тормеса" появился в 1568, 1576 и 1586 гг.). В этом романе, обильном всевозможными происшествиями, то занимательными, то мрачными, Нэш описывает похождения плутоватого Джека Уильтона в Англии и за ее пределами (главным образом в Германии и Италии). Сперва Уильтон – паж при дворе Генриха VIII, повествует о своих проделках в английском лагере под Турне во Франции (отрывок "Джек Уильтон и маркитант"). Возвратившись в Лондон, Уильтон становится пажем графа Серрей, с которым он направляется в Виттенберг (Германия). В день приезда им пришлось присутствовать при торжественном приеме герцога Саксонского (отрывок "Джек Уильтон в Виттенберге"). В Италии Уильтон переживает ужасы чумы, сопровождаемой ростом насилий, убийств и прочих преступлений. Похождения его приобретают мелодраматический, мрачный характер. В финале романа он раскаивается в совершенных им дурных поступках, хотя и не возвращает украденных денег, женится и доживает свои дни в довольстве и покое.

Приводимые отрывки взяты из статьи В. Лесевича "Происхождение романа в Англии. Томас Нэш" ("Русская мысль", апрель, 1901).

ИЗ "ЗЛОПОЛУЧНОГО ПУТЕШЕСТВЕННИКА" ДЖЕК УИЛЬТОН И МАРКИТАНТ

[Первая проделка, обозначившая пребывание паж в армии, была направлена против маркитанта, выдававшего себя за лорда. Рассказ идет от лица Джека Уильтона.]

... "Пусть он так и останется лордом – лордом сумятицы и бесчинства! И вот этот-то великий лорд, достойный лорд, благородный лорд, вовсе не считал унижением для себя (сохрани бог!), если его широкие плисовые штаны оказывались залитыми тем восхитительным напитком, которым он торговал, а ведь он считался старым служакой, представителем знатного дворянского рода, как то и подтверждалось гербом его предков, тщательно нарисованным мелом на внутренней стороне двери его шатра. Его именно, а не кого другого, избрал я жертвою моей бесстыдной затеи. Придя к нему однажды, как раз в то время, когда он считал свои бочонки и на каждом отмечал мелом его цену, я почтительно раскланялся и объявил, что желаю сообщить ему некоторое секретное дело, если только ему угодно будет принять меня в частной аудиенции. "Ты хочешь поговорить со мною, юный Уильтон; пожалуйста! Пусть подадут нам пинту сидра из только что откупоренного бочонка, поставят стаканы и вымоют кувшин". С этими словами он ввел меня в другую комнату и здесь, поплевав на пальцы, сперва почистил покрытую пылью бархатную шапочку, потом обтер слюну со своей невзрачной козлиной бородки, и тогда уж, выпив за мое здоровье, он попросил меня рассказать о том деле, ради которого я к нему пришел. Приступая к делу мешкотно и с хитрецей семнадцатилетнего юнца, я повел прежде всего речь о том расположении, которое я всегда питал к нему отчасти благодаря его высокому происхождению, отчасти под влиянием того трогательного участия, с которым он относился к бедным солдатам, доводимым иной раз нуждою до последней крайности. Теперь же благодаря ему, снизошедшему до положения маркитанта (редкий пример щедрости и редкий образец высокой благовоспитанности!), всякий, не пускаясь в дальние розыски, может за свои деньги наполнять свое брюхо и сидром и сыром. Притом же, сидр